

**No. 18475**

---

**BRAZIL  
and  
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing  
a trade office in the city of Pôrto Alegre. Brasília,  
5 March 1980**

*Authentic text: Portuguese.*

*Registered by Brazil on 9 April 1980.*

---

**BRÉSIL  
et  
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord pour l'établissement  
d'un bureau commercial à Pôrto Alegre. Brasília,  
5 mars 1980**

*Texte authentique : portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 9 avril 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND POLAND ESTABLISHING A TRADE OFFICE IN THE CITY OF PÔRTO ALEGRE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET LA POLOGNE POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UN BUREAU COMMERCIAL À PÔRTO ALEGRE

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 05 de março de 1980

DE-II/C/DCN/DA1/08/801.11(F41)(B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que, de conformidade com o conteúdo da nota DE-II/C/DCJ/17, de 11/7/78, o Governo brasileiro concorda em que seja aberta em Pôrto Alegre uma repartição, para fins comerciais, da República Popular da Polônia, nas seguintes condições:

- (a) A repartição, designada como Seção Comercial em Pôrto Alegre do Consulado-Geral da República Popular da Polônia em Curitiba, será subordinada àquele Consulado-Geral;
- (b) A Seção Comercial em Porto Alegre terá a exclusiva função de fomentar o intercâmbio comercial entre os dois países;
- (c) As instalações da Seção Comercial, bem como sua correspondência oficial, gozarão de inviolabilidade;
- (d) Poderão servir na Seção Comercial em Pôrto Alegre até 3 (três) funcionários de nacionalidade polonesa;
- (e) A Seção Comercial poderá empregar a seu serviço cidadãos brasileiros, observado o disposto nos artigos 81, inciso XVIII e 146, inciso II, da Constituição do Brasil devendo a Embaixada informar o Ministério das Relações Exteriores do nome, data e local de nascimento, filiação e função desses empregados;
- (f) O Chefe da Seção Comercial e demais funcionários de nacionalidade polonesa terão vistos oficiais e receberão tratamento idêntico ao atribuído aos funcionários administrativos de repartições consulares estrangeiras no Brasil.

2. Fica assegurada pelo Governo da República Popular da Polônia reciprocidade de tratamento ao Governo brasileiro, se este vier a manifestar a intenção de instalar Escritório Comercial em cidade polonesa.

3. A presente nota e a respectiva resposta de Vossa Excelência, concordando com os seus termos, constituirão acordo entre os Governos do Brasil e da Polônia, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

<sup>1</sup> Came into force on 5 March 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mars 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor Jan Kinast  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário  
da República Popular da Polônia

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

5 March 1980

Le 5 mars 1980

DE-II/C/DCN/DAI/08/801.11(F41)(B46)

DE-II/C/DCN/DAI/08/801.11 (F41) (B46)

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform you that in accordance with the terms of note DE-II/C/DCJ/17 of 11 July 1978, the Brazilian Government agrees that a trade office of the Polish People's Republic shall be opened at Pôrto Alegre, subject to the following conditions:

J'ai l'honneur de vous faire savoir que, conformément au contenu de la note DE-II/C/DCJ/17 du 11 juillet 1978, le Gouvernement brésilien accepte que la République populaire de Pologne établisse à Pôrto Alegre un bureau commercial, sous réserve des conditions suivantes :

- (a) The office, designated as the Commercial Section at Pôrto Alegre of the Consulate-General of the Polish People's Republic at Curitiba, shall be subordinate to that Consulate-General;
  - (b) The Commercial Section at Pôrto Alegre shall have the exclusive function of promoting trade between the two countries;
  - (c) The premises of the Commercial Section and its official correspondence shall enjoy inviolability;
  - (d) Up to three staff members of Polish nationality may be employed in the Commercial Section at Pôrto Alegre;
  - (e) The Commercial Section may, subject to compliance with the provisions of article 81, paragraph XVIII, and article 146, paragraph II, of the Constitution of Brazil, employ Brazilian nationals, the Embassy being required to inform the Ministry of Foreign Affairs of the names of such employees, their dates and places of birth, the names of their parents and their functions;
  - (f) The Director of the Commercial Section and other staff members of Polish
- a) Le bureau, qui sera désigné section commerciale à Pôrto Alegre du Consulat général de la République populaire de Pologne à Curitiba, sera subordonné audit Consulat général;
  - b) La section commerciale à Pôrto Alegre aura pour seule tâche de promouvoir le commerce entre les deux pays;
  - c) Les installations et la correspondance officielle de la section commerciale seront inviolables;
  - d) Le nombre des fonctionnaires de nationalité polonaise qui pourront travailler dans la section commerciale à Pôrto Alegre ne dépassera pas 3 (trois);
  - e) La section commerciale pourra employer des ressortissants brésiliens, sous réserve des dispositions de l'alinéa XVIII de l'article 81 et de l'alinéa II de l'article 146 de la Constitution du Brésil, et l'Ambassade devra informer le Ministère des affaires étrangères du nom, de la date et du lieu de naissance, de la filiation et des fonctions de ces employés;
  - f) Le directeur de la section commerciale et les autres fonctionnaires de nationa-

nationality shall receive service visas and shall be accorded the same treatment as is accorded to members of the administrative staff of foreign consular posts in Brazil.

2. The Government of the Polish People's Republic guarantees the Brazilian Government reciprocity of treatment in the event of its making known the intention of establishing a trade office at a Polish city.

3. This note and your note of reply signifying agreement to the terms set forth herein shall constitute an agreement between the Governments of Brazil and Poland and shall enter into force on the date of the note of reply.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Jan Kinast  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic

lité polonaise recevront un visa de service et jouiront du même traitement que celui qui est accordé aux membres du personnel administratif des postes consulaires étrangers au Brésil.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne garantit au Gouvernement brésilien la réciprocité de traitement au cas où ce dernier proposerait d'établir un bureau commercial dans une ville polonaise.

3. La présente note et votre réponse dans le même sens constitueront entre les Gouvernements brésilien et polonais un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Jan Kinast  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 5 março de 1980

Nº 21-3-80

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar o recebimento da Nota de Vossa Excelência na qual informa que o Governo brasileiro concorda em que seja aberta em Pôrto Alegre uma repartição, para fins comerciais, da República Popular da Polônia, nas seguintes condições:

[See note I — Voir note I]

3. A nota de Vossa Excelência e a presente resposta, concordando com os termos, constituirão acordo entre os Governos da Polônia e do Brasil, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

[Signed — Signé]

JAN KINAST

A Sua Excelência  
o Senhor Embaixador Ramiro Saraiva Guerreiro  
Ministro de Estado das Relações Exteriores  
da República Federativa do Brasil

[TRANSLATION]

5 March 1980

No. 21-3-80

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note stating that the Brazilian Government agrees to the opening at Pôrto Alegre of a trade office of the Polish People's Republic, subject to the following conditions:

[See note I]

3. Your Excellency's note and this note of reply signifying agreement to the terms set forth herein shall constitute an agreement between the Governments of Poland and Brazil and shall enter into force on the date of the note in reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JAN KINAST

His Excellency Ambassador  
Ramiro Saraiva Guerreiro  
State Minister for Foreign Affairs of the  
Federative Republic of Brazil

[TRADUCTION]

Le 5 mars 1980

Nº 21-3-80

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note dans laquelle vous faites savoir que le Gouvernement brésilien accepte que la République populaire de Pologne établisse à Pôrto Alegre un bureau commercial, sous réserve des conditions suivantes :

[Voir note I]

3. La note de Votre Excellence et la présente réponse dans le même sens constitueront entre les Gouvernements polonais et brésilien un accord en la matière qui entrera en vigueur à compter de la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JAN KINAST

Son Excellence l'Ambassadeur  
Ramiro Saraiva Guerreiro  
Ministre d'Etat des affaires étrangères  
de la République fédérative du Brésil